Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Ramię faraona, króla Egiptu,\* złamałem i oto nie zostało opatrzone. Nie położono lekarstwa, nie założono opatrunku dla obwiązania, by je wzmocnić, tak by mogło chwycić za miecz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Złamię ramię faraona, króla Egiptu. Nie zostanie ono opatrzone. Nie położą na nie lekarstwa. Nie założą opatrunku, by je wzmocnić, tak by mogło chwycić za miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, złamałem ramię faraona, króla Egiptu, i oto nie będzie ono obwiązane w celu uleczenia ani nie zostanie owinięte bandażami, ani nie będzie związane, by je wzmocnić, aby mogło trzymać miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! złamałem ramię Faraona, króla Egipskiego; a oto nie będzie zawiązane, aby było uleczone, ani będzie chustkami obwinione, ani będzie związane, aby było zmocnione do trzymania miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, ramię Faraona, króla Egipskiego, złamałem, a oto nie zawiniono go, aby mu zdrowie przywrócono, aby je związano chustami i ściągniono bindami, aby zaś wziąwszy moc mógłby trzymać miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, złamałem ramię faraona, króla egipskiego, i oto nie zostało jeszcze ono obwiązane, nie zastosowano lekarstwa, nie nałożono opatrunku, by mu wróciła siła do trzymania miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, ramię faraona, króla egipskiego, złamałem i oto nie zostało obwiązane; nie zastosowano żadnego leczenia, nie założono opatrunku, aby je wzmocnić, by mogło chwycić za miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, złamałem ramię faraona, króla Egiptu, i nie będzie owinięte, nie będzie leczone, nie będzie opatrzone bandażami, żeby je wzmocnić, by mógł chwycić za miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, złamałem ramię faraona, króla Egiptu. Nie będzie obwiązane, nie będzie leczone, nie założą opatrunku, aby je wzmocnić. Nie chwyci już za miecz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, złamałem ramię faraona, króla Egiptu, i oto nie będzie owinięte, by zastosować leki, nałożyć bandaże dla opatrzenia go i wzmocnienia, żeby mógł chwycić za miecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, Я розбив руки Фараона царя Єгипту, і ось не обвязаний, щоб дати лікування, щоб дати на нього пластир, щоб дати силу вхопити меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Skruszyłem ramię faraona, króla Micraimu i oto nie zostało obwiązane; nie użyto leków, ani nie założono bandażu, by je opatrzyć, aby się pokrzepiło i mogło chwycić za miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, złamię ramię faraona, króla Egiptu, i oto nie będzie przewiązane, żeby je uzdrowić przez założenie bandaża w celu owinięcia go, by mogło się wzmocnić i chwycić za miecz”. |

1. 1) <x>300 37:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)